

講和談判筆記第八回本會議

明治三十八年八月二十三日午前九時三十分ヨリ正午迄祕密會議同日午後二時三十分
本會議開會

列席者 前回ニ同シ

(前數回ノ會議ニ關スル會議錄ヲ双方ノ書記官ヨリ提出シ双方ノ全權委員之ニ署名
ヲ了ス)

ウヰッテ氏 貴我兩全權ハ今ヤ双方ノ意見一致ニ至ルコト能ハサル四項ヲ協議スルノ
位地ニ達シタリ故ニ終局的ノ協商ニ達スルノ途アリ得ルヤ否ヲ講究スル爲メ進ムテ
此ノ四項ヲ考究センコトハ有益ナルヘシ是レ貴我兩全權ノ最終ニ試ムヘキ盡力ナリ
小村男 本員等ハ終局的ノ協商ニ達スヘキ途ヲ發見スル爲メ盡力ヲ試ムルコトヲ得策
ナリトスル貴全權委員ノ意見ニ全然一致ス而シテ今回ノ商議中本員等ハ貴方ニ提出
シタル講和條件ノ穩當ナルコトニ依リ將又薩哈噠島割讓並軍費拂戻ノ問題ニシテ滿
足ニ處理セラル、ニ於テハ第十及第十一ノ二項ヲ撤回スヘキ覺悟ヲ告ケテ日本政府
カ戰爭ノ慘禍ヲ終止セシメムトスル希望ノ誠實ナルコトヲ充分ニ表彰シタルハ自ラ
満足スル所ナリ爰ニ又日本政府ノ誠意ニ對シ新タナル一表證ヲ加ヘムカ爲メ更ニ讓
歩ヲ進メ茲ニ貴全權委員ニ對シ相互的讓歩ノ方案ヲ提出セントス右ノ方案ハ極メテ
重要ナルモノニ付貴全權委員ニ於テハ最モ慎重ナル考量ヲ之ニ加ヘラレムコトヲ希

望ス即チ本員等カ本國政府ノ認可ヲ以テ提議スル所ノ相互的讓步案ハ此ノ覺書ニ載セアリ(トテ左記譯文ノ覺書ヲウヰッテ氏ニ手交ス)

一、薩哈噠島ヲ二分シ北緯五十度以北ノ地ハ露西亞國ニ還附シ該緯度以南ノ地ハ日本國ニ屬セシムルコト

二、日本國及露西亞國ハ宗谷海峽及韃靼海峽ノ自由航行ヲ阻礙スヘキ何等ノ措置ヲ執ラサルコトヲ互ニ約スルコト

三、露西亞國ハ北緯五十度以北ニ在ル薩哈噠島一部ノ還附ニ對スル報酬トシテ金拾貳億圓ヲ日本國ニ支拂フコト

四、上記ノ趣旨ニ於テ協定成立セハ日本國ハ軍費拂戻ニ關スル要求ヲ撤回スルコト但シ此ノ撤回ハ露西亞國俘虜ノ保護及給養ノ爲メ日本國ノ支出シタル經費ニ及ハサルコト(英佛原文ハ附屬書第一號及第二號)

「ウヰッテ氏 本員等ノ方ニ於テモ亦露國カ誠實平和ヲ希望セルコトヲ表彰シタリト考フ本員等カ十二個條ノ内八個條迄承諾シタルハ協商ヲ成立セシメ戰爭ヲ終止セシムムコトヲ誠實ニ希望セル證據ナリト認ム今貴全權委員カ平和ノ目的ニ向テ新ニ一歩武ヲ進メラレタルハ本員等ノ頗ル感謝スル所ナリ殘レル四個條ニ就テハ位地ヲ善ク確カメ置カムカ爲メ貴全權委員ノ説明アランコトヲ乞フ本員ニ於テモ亦貴全權委員カ本員ニ對シ試ミルコトヲ必要ト認メラルヘキ問題アラハ如何ナル問題ニ對シテモ答辨スヘク充分ニ覺悟セリ

貴全權委員ニ於テハ形式ノ如何ヲ問ハス軍費賠償ノ要求ヲ一切脱却セル協定案ヲ發見スルコトハ可能ナリト認メラル、ヤ否ヤ今貴全權委員ノ交付セラレタルカ如キ提案ハ名義ヲ改メテ軍費拂戻ノ要求ヲ爲サムトノ趣意ナルハ自然ノコトナルヲ以テ若シ之ヲ露國政府ニ報告セハ之ヲ承諾シ得ヘキモノト認メラレサルヘキヲ以テナリ就テハ此ノ軍費拂戻問題ヲ脱却セル或ル融合案ヲ發見スルコトハ不可能ノコトナリヤ貴我兩全權委員カ協商ニ到達スルヲ得ヘキ爲メ俘虜ニ關係スル費用以外ノ軍費ノ問題ハ形式ノ如何ヲ問ハス全然脱却セル方案ヲ案出スルコトハ貴委員ニ於テ不可能ノコト、考ヘラル、ヤ

小村男 本員カ今提出シタル方案ハ薩哈噠島及軍費ノ二大問題解決ニ關スル一切ノ困難ヲ排除スルノ目的ヲ以テ作成セラレタルモノニシテ此ノ提案ニシテ採用セラル、所トナランカ本員等ノ考ニテハ一方ニ於テハ日本政府カ其ノ領有ヲ緊要トシ特ニ今現ニ占領中ナル事實ニ鑑ミ一層其ノ然ルヲ認ムル所ノ薩哈噠島問題ニ關スル妥協ト爲リ他ノ一方ニ於テハ貴委員等カ軍費拂戻ノ名義ノ下ニ支拂フコトヲ不能トセラレタル軍費問題ニ關スル妥協トナルヘシ且本案ノ形式タルヤ貴委員等カ頗ル強固ニ維持セラレタル異議ヲ排除シ同時ニ亦薩哈噠島ノ北部ヲ露國ニ還附スルコト、ナルナリ日本ハ薩哈噠島ノ一部ヲ還附スルコトヲ承諾スルニ對シテ日本政府カ正當ナリト認ムル金額ヲ領收スルヲ要ス日本カ軍費拂戻要求ヲ撤回スルコトハ此ノ覺書ニモ述べタルカ如ク本妥協案カ受諾セララル、コトヲ條件トシテ始メテ行ハレ得ヘキモノナ

0306

ルコトハ貴委員等ノ省慮ヲ乞ハントスル所ナリ

「ウヰッテ」氏 本員一個限りニ假リニ想像シテ間ハン露國カ薩哈噠島ノ一部ヲ買戻スコトヲ拒ミ即之ヲ換言スレハ露國カ薩哈噠全島ヲ日本ニ讓與スト假定センニ此ノ場合ニ於テ貴委員等ハ如何ナル位地ヲ採ラルヘキヤ日本ハ金錢拂戻ニ關スル一切ノ要求ヲ撤回スルコトヲ得ヘキヤ否ヤ

小村男 若シ右ノ如キ協定ニシテ成立スルヲ得ヘクムハ本問題ノ解決ハ比較的容易ナルヘキモ日本ニ取リテ薩哈噠島全部ノ還附ニ同意スルノ困難ナルハ軍費拂戻ヲ全然拋棄スルノ困難ナルト同様ナリ

「ローゼン」男 本員ノ見ル所ニテハ「ウヰッテ」氏ノ問題ハ判然小村男ノ了解スル所トナラサルモノ、如シ「ウヰッテ」氏ハ露國カ薩哈噠島全部ヲ拋棄スル場合ヲ想像セルナリ

小村男 本員ハ「ウヰッテ」氏ノ問題ヲ充分ニ了解セリ本員ノ言ヒタルハ若シ「ウヰッテ」氏ノ提議セルカ如キ協定ニシテ成立スルヲ得ヘクムハ本問題ノ解決ハ容易ナルヲ得ヘキモ日本ニ取リテ軍費拂戻ノ要求ヲ拋棄スルノ困難ナルハ薩哈噠島全部ノ還附ニ同意スルノ困難ナルト同様ナリ是ヲ以テ本方案ハ右ノ困難ニ對シ双方ヨリ各々半途迄歩ミ合ヒテ解決ヲ與ヘムトシテ提議スルモノニシテ其ノ要義ハ双方ノ交讓ニ在テ存ス是レ此ノ妥協案ノ精確ナル意義ナリ

「ウヰッテ」氏 貴委員カ談判成立ノ爲メ盡力セラル、ハ本員ノ満足スル所ニシテ貴意正ニ領ス此ノ方案ニ於テ尙金錢ノ問題ニ關スル思想アルヲ以テ妥協困難ナラン就テハ

0307

此ノ方案モ唯一ノ妥協案ト云フ義ニモ無之他ニ妥協ノ方法モアリ得ヘシ本員ハ問ハント欲ス貴委員ニ於テハ形式ノ如何ヲ問ハス軍費拂戻ノコトハ之ヲ無キコト、シテ或方案ヲ案出セラル、コト能ハサルヤ

小村男 本員等ハ如何ナル他案ヲモ發見スルコト能ハス本員等ノ見ル所ニヨレハ提議シタル方案ハ甚タ公平正當ニシテ一切ノ困難ヲ除去スルニ適當ナル唯一ノ案ナリ然レトモ若シ貴委員ニシテ何等他ニ方案ヲ提出セラル、ニ於テハ本員等ハ欣然之ニ考量ヲ加フヘシ

「ウヰ」氏 本員ニ於テ何等方案ヲ提議スルコトハ目下ノ事情ニ於テ能ハサルナリ本員ハ露國政府ノ認可ヲ得テ貴方ニ提議スヘキ如何ナル方案ヲモ有セス然レトモ貴方ノ案ヲ考量シテ他ノ方案ヲ考出スルコトヲ得ヘシ此ノ方案ノ根據タルヤ若シ露國ニシテ或金額ヲ支拂フナラハ日本ハ薩哈噠島ノ北半部ヲ提供スヘシト云フニ在リ本員カ爰ニ云ハントスル所ハ政府ヨリ認可ヲ受ケテ正式ニ提議スルニハアラス本員カ職務上ノ資格ヲ離レテ一個人タル意見ヲ述ヘント欲スルナリ今貴方ノ提議ハ或金額ニ代ヘテ或土地ヲ我方ヘ還附セラレントスルニ在リ我方ニ於テハ島ノ一部ヲ買戻サンヨリモ寧ロ全島ヲ日本ニ委スル方可ナリトスルコトアルヘシ此レ貴方ノ提案ニ對スル論理的結果ニシテ本員一個ノ考ヲ以テ推論スルナリ右ノ如クニナストキハ軍費拂戻ノ問題ヲ全ク脱去スルコト、ナルヘシ之ニ關スル貴方ノ意見如何

小村男 貴委員ハ右ノ如キ融合案ヲ以テ本員提出妥協案ノ論理的結果ナリト云ハル、

モ本員等ノ方案ハ或形式ニ於テ軍費拂戻ノ要求ヲ棄テサルノ趣意ニテ造ラレタルモ
ノニツキ貴委員ノ所論ハ假令形式上論理的ナリトセンモ實質上ヨリ云ヘハ全然誤レ
リ

「ウ井ッテ氏 然ラハ本日ノ會議全體ノ經過ヨリ軍費拂戻ノ思想ヲ全ク含マサル融合案
ハ一切日本ニ於テ承諾スル能ハサルモノト結論シテ可ナリヤ

小村男 然リ、今茲ニ提議シタル形式以外ノ融合案ハ總テ承諾スル能ハサルモノナリ此
ノ方案ヲ作成スルニ方リ本員等尙數層重要ナル事ヲ考量シタルナリ即チ本案ニシテ
承諾セラレムカ其ノ結果トシテ兩國間ニ一切不滿ノ原因ヲ貽スコトナキヲ得ヘシ其
ノ故ハ他ナシ本案ノ要旨ハ相互ノ讓歩ニ在リ而シテ相互ノ讓歩ニ依リ妥協ヲナスコ
トハ双方任意ノ行動ニシテ他ノ強制ニ由ルモノニアラサレハナリ依テ貴委員等ニ於
テハ此ノ妥協案ニ適切ノ考量ヲ加ヘラレムコト本員等ノ熱望スル所ニシテ且貴委員
ニ於テハ本國政府ノ認可ヲ經タル何等ノ解決案ヲ有セラレストノコトナレハ本員等
ハ此ノ方案カ露國政府ノ受諾スル所トナルヘキヤ否ヤヲ知ラシコトヲ切望スルナリ
「ウ井ッテ氏 此ノ問題ニ對シ答フルハ本員ノ義務ナリ本員ハ何等ノ方案ヲ提出スルコ
ト能ハス本員ハ日本政府ノ認可ヲ得ルコト、ナルヘキヤ否ヤ如何ヲ知ルノ基礎ヲ發見
センコトヲ欲シタリキ又本員ハ如何ナル案ナラハ我政府ニ於テ受諾スヘキヤ否ヤヲ
知ルコト能ハス然レトモ如何ナル案ナラハ受諾セサルヘキヤヲ述ヘ得ル丈ケノ智識
ヲ有ス此ノ見地ヨリシテ本員ハ個人的ノ談話ニ入りタリ本員ノ知ル所ヨリ云ヘハ此

0309

ノ貴方ノ案ハ俘虜ノ費用ハ別トシテ尙實質上軍費ノ要求ヲ含ムヲ以テ多分我政府ノ承諾ヲ得ルコトナカルヘシ故ニ本員ハ若シ我方ニ於テ薩哈噠島ノ一部ヲ買戻スコトヲ拒絕シテ軍費ノ問題ハ全然脱去スルコトヲ得ル如キ意義ノ方案ヲ案出スルコトヲ得ルヤ否ヤヲ問ハント欲シタリ此ノ問ニ對シテハ今迄ノ經過ヨリ斯ル融合案ハ日本政府ノ受諾スル所トナラサルヘキコト、結論ス本員ノ問ハ是ニテ終レリ今本員ハ貴方ヨリ如何ナル問題ヲ出サル、トモ之ニ答フル覺悟ナリ貴方第一ノ問ハ貴方提出方案ハ露國政府ノ受諾スル所トナルヘキヤ否ヤナリト了解ス之ニ對シテ本員ハ此ノ方案ハ軍費ノ要求ヲ含ムヲ以テ受諾スル所トナラサルヘシト答フルコトヲ得若シ此外ニ尙何等本員ニ問ハルヘキコトアラハ喜ムテ之ニ答フル覺悟ナリ

小村男 貴委員ハ露國政府ノ位地ヲ本員ニ甚々明瞭ナラシメラレタリ本員ハ此ノ上何モ附加シテ問フコトナシ而シテ本員モ亦日本政府ノ位地ヲ貴方ニ甚々明瞭ナラシメタリト信ス

ウヰヰテ氏 本員ハ貴委員カ日本政府ノ位地ヲ腹藏ナク述ヘラレタルコトニ對シテ甚々感謝ス尙斯ノ如キ次第ナレハ今朝既ニ發議シタルカ如ク最終ノ會議ヲ土曜日午後迄延期セムコトヲ提議ス

小村男 本員ハ全然之ニ贊成ス

(右終リテ左記新聞通知案ヲ起草シ兩全權認可ノ上午後三時三十分散會ス)

(新聞通知文)

0310

八月二十三日ノ會議ニ於テ前數回ニ關スル會議録ヲ檢閲シ之ニ署名ヲ了シ次回ハ來ル土曜日卽八月二十六日ニ之ヲ開クコトニ決定セリ(原英文ハ附屬書第三號)

0311

第一號

1. The Island of Saghalien to be divided into two parts, the territory lying north of the 50th degree, North Latitude, to be restored to Russia and the territory lying to the south of that parallel to belong to Japan.

2. Japan and Russia to engage respectively not to take any measures which may impede the free navigation of the La Perouse and Tartary Straits.

3. Russia to pay to Japan Yen 1,200,000,000, as compensation for the restoration of the portion of Saghalien Island to the north of the 50th parallel, North Latitude.

4. Upon the conclusion of an arrangement in the above sense, Japan to withdraw her demand concerning reimbursement of war expenses, but such withdrawal is not to apply to the expenses incurred by Japan for the care and maintenance of Russian prisoners of war.

第二號

(Traduction)

1. L'Île de Sakhaline sera divisée en deux parties; le territoire situé au nord du 50^{me} degré de latitude nord sera restauré à la Russie et le territoire situé au sud de ce parallèle appartiendra au Japon.

2. Le Japon et la Russie s'engagent respectivement à ne pas prendre des mesures qui pourront empêcher la libre navigation des Détroits de Lapérouse et de Tartarie.

3. La Russie payera au Japon la somme de 1,200,000,000 yen, à titre de compensation de la restauration de la partie de l'Île de Sakhaline, située au nord du 50^{me} parallèle de latitude nord.

4. Lorsqu'un arrangement sera conclu dans le sens ci-dessus, le Japon retirera sa demande relative au remboursement des dépenses de guerre, mais ce retrait ne s'étendra pas aux dépenses supportées par le Japon pour les soins et entretiens des prisonniers de guerre russes.

第三號

In the sitting of August 23rd, the Conference has proceeded to the examination and signature of the protocols of the preceding sittings. It has been decided that the next sitting will be held next Saturday August 26th.

0312